

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Историко-филологический
факультет

Кафедра «Перевод и переводоведение»

Направление подготовки
Профиль

45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ С
НЕМЕЦКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Студент _____ Трушина С. А.

Руководитель _____ кандидат филол. н., доцент Гусева Т.В. В.

Нормоконтролёр _____ кандидат филол. н., доцент Ратушная Л.Г.

Работа допущена к защите _____ (протокол заседания кафедры от 11.05.2017 г. № 10)

Заведующий кафедрой _____ кандидат филол. н., доцент Крюкова Л.И.

Работа защищена с отметкой _____ (протокол заседания ГЭК от 15.06.2016 г. № ____)

Секретарь ГЭК _____ доцент кафедры Тимошина С.А.

Пенза 2017

Введение.....	3
Глава 1 Текст инструкции в лингвистическом аспекте.....	7
1.1 Современные подходы к изучению текста инструкции.....	7
1.2 Стилиевые и жанровые особенности текстов инструкций.....	11
1.3 Структурные характеристики текста инструкций.....	17
Глава 2 Текст инструкции в переводческом аспекте.....	26
2.1 Технология перевода текстов инструкций.....	26
2.2 Лексический аспект перевода инструкций.....	34
2.3 Синтаксический аспект перевода инструкций.....	45
Заключение.....	59
Список использованных источников.....	63

Введение

Настоящая работа посвящена сопоставительному изучению особенностей перевода инструкций с английского и немецкого языков на русский с учетом специфики построения, изложения и оформления текстов данного жанра в английской, немецкой и русской языковых культурах.

Необходимость учета культурно-специфических компонентов устных и письменных текстов, а также их нейтрализации и передачи в процессе перевода неоднократно подчеркивалась многими известными переводоведами (А. В. Фёдоров, Я. И. Рецкер, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев и др.). При этом важнейшим культурно-специфическим компонентом признается жанровое своеобразие текста, определяемое традициями языковой культуры (А. Д. Швейцер, М. П. Брандес, И. С. Алексеева, В. С. Виноградов и др.). Инструкция является одним из жанров официально-делового стиля. Несмотря на достаточную изученность основных признаков данного стиля, а также языковых средств его реализации, жанр инструкции до сих пор не имеет подробного научного описания.

Таким образом, актуальность настоящего исследования продиктована пристальным интересом представителей современной науки к изучению и пониманию сущности речевого жанра, а также необходимостью повышения качества переводов, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации англоязычных и немецкоязычных инструкций представителями русскоязычной культуры.

Научная новизна настоящей работы заключается в сопоставительном анализе особенностей реализации основных текстовых категорий жанра инструкции в английской, немецкой и русской языковых культурах.

Объектом исследования являются лингвистические и культурологические особенности англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных инструкций.

Предметом исследования выступают особенности перевода инструкций с английского и немецкого языков на русский.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей перевода инструкций с английского и немецкого языков на русский, учитывая специфику организации текстов данного жанра. Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- определить современные подходы к изучению текста инструкции;
- выявить стилевые и жанровые особенности текстов инструкций;
- описать структурные характеристики текста инструкций;
- выделить лексические единицы и синтаксические конструкции, характерные для жанра инструкции в английском и немецком языках и проанализировать их перевод на русский язык.

Для решения поставленных задач использовались следующие методы и приемы исследования:

1. Описательный метод, включающий прием наблюдения языковых и неязыковых средств, участвующих в реализации основных текстовых категорий, а также прием обобщения, позволяющий определить наиболее характерные особенности реализации данных текстовых категорий жанра инструкции в каждой из сопоставляемых языковых культур.

2. Сопоставительный метод, который предполагает:
- выявление сходств и различий в реализации жанра инструкции в английской, немецкой и русской языковых культурах;
 - сравнение русскоязычных переводов, прилагаемых к англоязычным и немецкоязычным вариантам, с целью установления общих принципов передачи на русский язык наблюдаемых текстовых явлений.

Материалом исследования послужили англоязычные и немецкоязычные руководства по эксплуатации известных зарубежных фирм-производителей (Siemens, Electrolux, Kaiser, Samsung и др.), активно присутствующих на российском рынке бытовых электротоваров, и

должностные инструкции, разработанные данными компаниями для своих сотрудников.

Теоретическая база проведенного исследования сложилась под влиянием работ в области теории перевода (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, А.Д. Швейцер, И.С. Алексеева, В.Б. Шеметов и др.); речевой и межкультурной коммуникации (Т.М. Дридзе, С.Г. Тер-Минасова); функциональной стилистики (В.В. Виноградов, И.В. Арнольд и др.); теории речевых жанров (М.М. Бахтин, Т.В. Шмелёва и др.).

Теоретическая значимость предпринятого исследования заключается в том, что настоящая работа углубляет научное представление о сущности и особенностях реализации речевого жанра, определяет тесную взаимосвязь функциональной стилистики и лингвистики текста. Это создает новые возможности для выявления несовпадений в использовании элементов текстовой структуры, которые необходимо учитывать при переводе как акте межкультурной коммуникации.

Практическая значимость заключается в том, что результаты сопоставительного исследования и разработанные рекомендации по переводу могут быть использованы в процессе создания русскоязычных версий англоязычных и немецкоязычных инструкций. Материалы исследования могут найти применение в разработке учебных спецкурсов по техническому переводу.

Структура работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются его объект и предмет, цель и задачи, методы исследования, описывается материал исследования. В первой главе рассматривается речевой жанр инструкции, описываются его стилевые и жанровые особенности, определяются его структурные характеристики. Во второй главе рассматривается технология перевода текстов инструкций с учетом его лексических и синтаксических трудностей. В заключении подводятся итоги

исследования и делаются выводы. Список использованной литературы содержит 32 источника на русском, английском и немецком языках.

Глава 1 Текст инструкции в лингвистическом аспекте

1.1 Современные подходы к изучению текста инструкции

В современной лингвистике текст инструкции исследовался фрагментарно. Некоторые ученые, так или иначе занимающиеся данной проблематикой, анализируют структуру инструктирующего текста в отрыве от экстралингвистических факторов, что не позволяет охарактеризовать текст инструкции целостно. Так, Е.Н. Кан выделяет ряд параметров, пользовательской инструкции, а именно грамматические, лексические и словообразовательные особенности, не принимая во внимание специфику источника и реципиента этого текста [Кан, 2001].

Имеются работы, «изучающие речевой акт коммуникации инструктирования на материале английского языка [Цветков, 2002]; работы, анализирующие функциональное поле императивности в немецком языке [Большакова, 2005]. В отдельных работах дается фрагментарное описание национально-культурных особенностей текста инструкции, в частности, И.С. Алексеева отмечает, что немецкие инструкции всегда более подробны, нежели русские [Алексеева, 2003].

Социокультурный подход позволяет взглянуть на инструктирующий текст с совершенно иной стороны: как на средство выражения менталитета, средство выражения социальных ролей. Рассматриваемый речевой жанр в русском языке предполагает значительно более высокую степень категоричности. Английские и немецкие инструкции носят более нейтральный и вежливый характер, что характерно для европейского менталитета. Это выражается в непосредственной адресации высказывания. Так, синтаксическая конструкция в немецком языке предполагает использование местоимения «Sie» (Вы) в сочетании с соответствующей формой глагола, в русском языке присутствует только глагольная форма. Немецкоязычные инструкции, в сравнении с русскоязычными, имеют свою специфику структуры и содержания, которая отражает такие особенности национального характера, как аккуратность, обязательность, точность в

следовании правилам и нормам, обязательное выполнение служебных обязанностей, вежливость, что в очередной раз подтверждает вывод о неразрывной связи языка и культуры народа».

Порождение / восприятие текста регулятивного воздействия опосредовано психофизиологическими закономерностями, которые выступают в качестве программы построения текста инструкции и определяют его логико-семантическую структуру и лингвистические особенности. Поэтому рассмотрение и анализ текста инструкции может осуществляться и с позиции психолингвистики.

Поскольку инструкция представляет собой директивный речевой акт, вполне закономерным является рассмотрение данного текста в коммуникативном аспекте, в теории речевой деятельности [Основы теории..., 1974]. Данный подход к изучению текста инструкции включает в себя параметры коммуникативной ситуации и «деятельностную» сторону коммуникации, механизмы порождения и восприятия речи. Сюда же относят «диспозицию» участников коммуникации, то есть статические характеристики коммуникативной ситуации. Они представлены в любой коммуникативной модели в виде фигур адресанта и адресата. Необходимо отметить, что слишком общий характер таких моделей обычно препятствует адекватному и гибкому описанию некоторых параметров коммуникации, например, связанных с единичностью / коллективностью адресанта или адресата. Дальнейшая дифференциация должна производиться с учетом социолингвистических и социологических соображений.

Полагаем, что «системно-деятельностный подход к изучению текста инструкции можно рассматривать как вполне закономерное явление современного языкознания, ведущей особенностью которого признается комплексный, междисциплинарный характер. Тексты являются речевыми произведениями, а речь исследуется преимущественно как деятельностная система, а точнее система систем, или системно организованная деятельность. В отдельном акте речевой коммуникации выделяются две

деятельностные фазы – коммуникативная деятельность отправителя сообщения и коммуникативная деятельность адресата. Полноценным компонентом речевой коммуникации является текст, который материально (в знаках текста) воплощает действительность [Сидоров, 1987: 8-12]. Главным качеством текста является его коммуникативность. Коммуникативность – интегральная, совокупная категория текста. Функциональная определенность детерминирует системность текста, то есть совокупность функций текста, выполняемых в коммуникации. По мнению Е.В. Сидорова, каждый текст выполняет в речевой коммуникации социальную функцию. Для реализации социальной функции текста необходимо, чтобы коммуникативные деятельности общающихся людей были приведены в некоторое закономерное взаимное соответствие. Кроме того, выделяется системная функция текста, заключающаяся в организации акта речевой коммуникации.

Е.В. Сидоров отмечает, что выполнение текстом системной функции путем установления единого общесистемного взаимоотношения коммуникативных деятельностей становится возможным только при условии некоторого управления коммуникативной деятельностью получателя сообщения. Отсюда третья сущностная функция текста в коммуникации – регулятивная». В тексте инструкции регулятивная функция получает «эксплицитное выражение в синтаксических конструкциях и семантике лексики, так как языковые категории текста подчинены функциональным и служат средством их воплощения» [там же, 22].

В связи с ростом визуальной коммуникации возрос интерес исследователей к невербальным средствам, которые отражаются в тексте, к графическому оформлению текста. Первые статистические исследования роли этих средств для достижения автором художественного замысла появились только в 70-е годы XX века [Арнольд, 1973; Брандес, 1983; Костенко, 1979; Riesel, 1978]. В настоящее время невербальные средства исследуются в рамках параграфематики как особого раздела лингвистики о письменном языке [Gallmann, 1985; Баранов, Паршин, 1989; Вашунина, 1995;

Клюканов, 1983; Месхишвили, 1990]. Как отмечают исследователи: «Этот синтезирующий виток в диалектической спирали истории науки о языке был предопределенно неизбежен. Он связан с обращением лингвистики к проблеме коммуникации в полном объеме, что и предполагает синтез языковых средств общения с неязыковыми, исследование их организации в едином процессе и тексте как его результате» [Бернацкая, 2000]. Рост интереса к проблеме визуализации обусловлен самими требованиями современной коммуникации. Как справедливо отмечает В.М. Березин, «иллюстрирование ныне все шире становится элементом текстообразования. Уровень интегрированности всех изобразительных средств, равно как и других знаковых образований, в единое текстуальное пространство печатных и электронных изданий весьма высок» [Березин, 2003: 162]. Несомненно, что «эскалация изображения» не только знаменует собой качественно новый процесс развития речевой коммуникации, но и отвечает первостепенным потребностям современного общества [Каменская, 1996]. Таким образом, понимание того, что «глобальный мир, мир постсовременности, ориентируется на визуальный способ представления информации, привело к обоснованию необходимости выделения в рамках современной науки понятия визуальности» [Зенкова, 2004: 40].

В письменном тексте данные средства определяют его внешнюю организацию, его «оптический образ» и образуют поле таких паралингвистических средств. В данное поле входят: графическая сегментация текста и его расположение на бумаге, длина строки, пробелы, шрифт, цвет, курсив, разрядка, втяжка, подчеркивающие и отчеркивающие линейки, типографские знаки, графические символы, цифры, вспомогательные знаки (например: §, №, %, +, -), средства иконического языка (рисунок, фотография, карикатура, таблица, схема, чертеж и др.), необычная орфография слов и расстановка пунктуационных знаков, формат бумаги, ширина полей и другие средства, набор которых не является жестко

фиксированным и может варьироваться в зависимости от характера конкретного текста.

Наряду с «паралингвистическими средствами, имеющими языковую основу и непосредственно «прилегающими» к вербальным средствам (например, орфографическим средствам в своем ненормативном, ситуативно обусловленном значении), существуют паралингвистические средства, обладающие неязыковой основой и взаимодействующие с вербальными средствами текста опосредованно (например, пространственная, красочная аранжировка текста).

В то время как одни паралингвистические средства выступают в качестве самостоятельного носителя информации и являются самодостаточными для раскрытия содержания текста (например: рисунок, фотография, карикатура, схема), другие паралингвистические средства используются в качестве вспомогательных по отношению к вербальным средствам и вносят дополнительные семантические и экспрессивные оттенки в его содержание (например: шрифт, разрядка, написание слова прописными буквами). Часть паралингвистических средств не имеет прямого отношения к содержанию текста, но создаст оптимальные условия для его восприятия (например: формат листа, оттенок и качество бумаги)».

Таким образом, рассмотрение текста инструкции в аспекте изучения текстов, в организации которых помимо вербальных средств участвуют паралингвистические средства, можно считать вполне закономерным, так как вряд ли можно представить какой-либо технический прибор без инструкции, в которой нет иллюстраций, изображений, шрифтовых выделений и других средств.

1.2 Стиливые и жанровые особенности текстов инструкций

Для нашего исследования релевантными являются понятия типов текстов, выделенных на основе коммуникативных функций. К таким типам текста К. Бюлер относит [Бюлер, 2000]:

- 1) тексты с экспрессивной функцией;
- 2) тексты с информативной функцией;
- 3) тексты с апеллятивной функцией;

К. Райс рассматривает четыре группы текстов в зависимости от коммуникативной функции: информативные, экспрессивные, оперативные, аудиоментальные [Reiss, 1983: 5-18]. Мы полагаем, что тексты инструкции можно выделить на основе трех функций: информативной, апеллятивной и оперативной. Причем первые две функции являются доминантными в речевой коммуникации инструктирования. С одной стороны, тексты инструкции информируют адресата, а с другой стороны побуждают его к выполнению или невыполнению каких-либо действий.

Инструкция является директивным речевым актом, которому присущи краткость и категоричность. Основными стилевыми чертами языка текстов-инструкций являются лаконизм, определенность, точность, конкретность, эксплицитная подача директивной информации. Ясность и четкость указаний способствуют быстрому достижению необходимого результата.

На основе проведенных психолингвистических экспериментов нами был осуществлен анализ текстов инструкций в английском и русском языках. После проведения когнитивной интерпретации было выделено 37 когнитивных признаков в русском и 37 когнитивных признаков в английском языковом сознании. Полученные результаты свидетельствуют о том, что в макроструктуре концепта в обоих языках выделяются образный, энциклопедический и интерпретационный слои, с соответствующими зонами. Когнитивная интерпретация позволила нам установить, что:

В макроструктуре текстов инструкций в английском языковом сознании представлены образный компонент, включающий в себя визуальный, тактильный и когнитивный образы, где также преобладает тактильное содержание; энциклопедическую зону составляют категориальная, дифференциальная, и описательная зона, незначительно выделяющаяся большим объемом; интерпретационный слой, также имеющий

наибольший удельный вес, содержит общеоценочную – самую многочисленную, утилитарную, символическую и паремиологическую зоны.

В макроструктуре текстов инструкций в русском языковом сознании представлены образный компонент, включающий в себя визуальный, тактильный и когнитивный образы, с преобладанием тактильного содержания; энциклопедическую зону составляют категориальная, дифференциальная, и преобладающая описательная зона; интерпретационный слой, имеющий наибольший удельный вес, содержит общеоценочную – самую многочисленную, утилитарную, символическую и паремиологическую зоны.

Полевая структура текстов инструкций в английском языке также указывает на сформированность и устойчивость данного когнитивного образования в сознании англичан. Когнитивные признаки, входящие в ядро (2 признака) и ближнюю периферию концепта (10 признаков), составляют от общего объема и от числа когнитивных признаков. В дальней и крайней периферии находятся 25 когнитивных признаков, которые составляют от общего числа актуализаций и от общего числа признаков. Таким образом, местом формирования концепта в русской лингвокультуре являются ядро и ближняя периферия.

Полевая структура концепта «боль» в русском языке указывает на сформированность и устойчивость данного когнитивного образования в сознании представителей данной культуры. Когнитивные признаки, входящие в ядро и ближнюю периферию концепта, составляют от общего объема и от числа когнитивных признаков. В дальней и крайней периферии 21 когнитивный признак, которые составляют от общего числа актуализаций и от общего числа признаков. Таким образом, местом формирования концепта в русской лингвокультуре являются ядро и ближняя периферия.

Нами было выявлено 25 общих когнитивных признаков, и 14 характерных как для английского, так и для русского языкового сознания. Большая часть общих признаков относится к ядру и ближней периферии,

отличные признаки в основном находятся в крайней и дальней периферии исследуемого концепта, что говорит об общей основе в вербализации «боли» для русских и англичан.

При рассмотрении образного компонента текстов инструкций было выявлено преобладание тактильного восприятия, как в английском, так и в русском языковом сознании. Более ярко оно выражено в русском, и менее ярко в английском. Визуальный образ характеризуют цветовые восприятия, причем из всей цветовой гаммы преобладает красный цвет, который особенно ярко связан с изучаемым концептом в английском языковом сознании.

Визуальный образ характеризуют цветовые восприятия, причем из всей цветовой гаммы преобладает красный цвет, который особенно ярко связан с текстов инструкций в английском языковом сознании. В восприятии носителей русского языка преобладают красный и черный цвет. В целом, можно сказать, что ассоциируемая с «болью» цветовая гамма довольно обширна. Нами было выделено 9 цветовых когнитивных признаков, среди которых есть общие: красный, черный, серый, белый, синий, желтый, и отличные для каждой культуры, коричневый, зеленый и прозрачный для россиян, и розовый, фиолетовый и оранжевый для англичан.

Когнитивные образные признаки складываются и в английском и в русском языковом сознании. Нами было выделено три признака в английском языке и четыре в русском, два из которых общие – «состояние жизни» и «предмет возникновения», которые имеют примерно одинаковую частотность в обоих языках. В английском языковом сознании в когнитивной зоне был выделен отличный признак «воздействие человека», что говорит о более рациональном подходе к «боли», так как она ассоциируется с тем, какой вред могут причинить люди друг другу. Различными в русском сознании стали «учебная деятельность» и «живая», что характеризует более образное восприятие исследуемого концепта, а также то, что сложные и непонятные вещи вызывают у русских людей болезненные ощущения.

Энциклопедическое поле в каждой из моделей довольно обширно – более в объеме, что говорит о весьма четком осмыслении концепта боль в каждой культуре, так или иначе появившемся в результате практического взаимодействия с концептуализируемым предметом. И в английском и в русском языковом сознании в данном макрокомпоненте нами были выделены категориальная, дифференциальная и описательная зоны.

Отметим, что категориальная и дифференциальная зона представлены одинаковыми признаками в английском и русском языках, однако в английском национальном сознании признаки дифференциальной зоны проявляются гораздо ярче, более чем в два раза, в то время как в категориальная зона более объемна в русском национальном сознании. Данный факт дает нам основание полагать, что англичане гораздо четче отличают «боль» от других довольно близких ему концептов, в то время как русские люди лучше понимают родовую принадлежность данного концепта.

Описательная зона превалирует над другими в энциклопедическом поле и в английской и в русской моделях исследуемого концепта, однако в русском языке она на почти одну треть больше, чем в английском. Это свидетельствует о том, что характеристики, проявившиеся в результате опыта, ставшие существенными и показывающие «боль» с разных сторон, являются более важными для носителей русского языка. Вместе с тем, количество когнитивных признаков в описательной зоне английской модели больше чем в русской, что говорит о более широком восприятии тех свойств концепта, которые описывают и характеризуют текстов инструкций с разных сторон.

Идентификационный макрокомпонент превосходит остальные как в английской, так и в русской моделях текстов инструкций, и имеет в обеих из них примерно одинаковый объем. Внутри него нами были выделены паремиологическая, символическая, утилитарная и общеоценочная зоны, последняя из которых формирует основу данного компонента и в русском и в английском языках. Опираясь на тот факт, что входящие в

идентификационный слой признаки – это дополнительные осмысления образа и энциклопедического содержания, можно сказать, что «боль» как концептуализируемый предмет, это хорошо обдуманное и сформированное образование в сознании представителей обеих культур.

Оценочная зона самая большая в идентификационном поле концепта «боль» в английском и русском сознании, что свидетельствует о том, насколько важны для англичан и русских не только образы и отнологические осмысления «боли», но и то, какое отношение и оценку она имеет. В утилитарной зоне, отражающей прагматическое отношение к изучаемому концепту, и в английской и в русской моделях находятся признаки со значением «полезности боли», это является показателем того, что представители каждой из культур видят в боли не только отрицательные и неприятные проявления, но и то, какое положительное воздействие она может приносить.

Довольно разнообразна символическая зона концепта, и в английском и в русском национальном сознании она представлена десятью признаками. Для англичан и русских символически «боль», прежде всего, связана с «телом человека», предметами, вызывающими «боль» и неприятными «эмоциями». Однако для носителей русского языка, ярче всего обнаруживается символическая связь с «темнотой», а среди представителей английской культуры весьма распространены символы «красный цвет» и «мучающийся человек».

Паремиологическая зона концепта в английской и русской моделях имеет примерно равный объём. В английской она характеризуется четырьмя, а в русской – пятью когнитивными признаками, в каждой из которых самым ярким является «хорошего результата можно добиться только через боль». Это свидетельствует о том, что «боль» в историческом осмыслении обоих народов, несмотря на все отрицательное, что она в себе несет, заставляет людей становиться лучше и достигать успехов. Следует также отметить, что признаки, находящиеся в английской модели в целом имеют положительную

коннотацию «боль приободряет», «боль терпимая», в то время как в русской присутствуют такие как «жизнь приносит страдания», «боль причиняют другие люди», что по нашему мнению говорит о более волевом характере англичан и склонности русских людей преувеличивать и драматизировать события.

В английском языковом сознании негативно-оценочные признаки текстов инструкций так как для них в боль, в первую очередь, это «мучительное ощущение». В сознании носителей русского языка данный концептуализированный предмет имеет преимущественно двойственную оценку, «боль» для них прежде всего «вызвана эмоциями», которые могут заключать в себе одновременно признаки «это хорошо» и «это плохо». Тем не менее, англичане все же гораздо более положительно оценивают изучаемый концепт.

Полевая организация текстов инструкций в английском и русском языках в процентном отношении довольно сходна. И в целом, можно отметить, преобладание ядерных признаков и признаков ближней периферии в обеих моделях, что свидетельствует о высокой степени сформированности текстов инструкций в сознании англичан и россиян. Обширное количество признаков дальней периферии говорит о том, что исследуемый концепт довольно сильно связан с другими элементами концептосферы. Крайняя периферия обеих моделей малочисленна, что подтверждает сформированность концепта «боль» в английском и русском языках.

Общим ядерным признаком является «вызвана эмоциями», для русского языкового сознания он является самым ярким, что говорит о более эмоциональном восприятии окружающего мира носителями русского языка. Самый яркий когнитивный признак в английском языковом сознании – «мучительное ощущение», что подтверждает более рациональное отношение к жизни в их мировосприятии.

Итак, текст инструкции обладает как общестилевыми чертами (краткость, определенность, точность, конкретность, эксплицитная подача

директивной информации), так и жанровыми особенностями, основными из которых являются приоритет говорящего, заинтересованность адресата в получении знаний, обязательность для выполнения, целесообразность, выгода в пользу слушающего и наказуемость за нарушение приемов пользования.

1.3 Структурные характеристики текста инструкций

Инструкция, как и любой вид текста, имеет свою особую композицию, которая строится по определенным правилам, обеспечивающим его смысловую и формальную целостность и относительную завершенность. Правила композиционно-смысловой организации определяют выбор и использование средств языка.

Поскольку инструкция представляет собой документ, то ее построение и содержание строго стандартизованы и регулируются, как правило, специальными законами и директивами.

В ходе нашего исследования мы провели анализ композиционной структуры текстов инструкций по эксплуатации различных бытовых приборов и должностных/ведомственных инструкций на английском, немецком и русском языках и выделили ряд закономерностей, характеризующих эти тексты.

Необходимым элементом композиции является целый комплекс заголовков и подзаголовков, которые формально членят текст на смысловые единицы, что облегчает восприятие содержания. Они составляют как бы пункты плана, согласно которому строится текст.

Каждая инструкция состоит из определенных разделов. Количество этих разделов и их содержание определяются темой инструкции и целью коммуникации. Как подчеркивает М. А. Момина, «инструктирующие тексты на однотипные темы строятся аналогично, то есть обнаруживают сходный набор разделов с небольшими вариациями» [Момина, 1986: 4].

Изучение вопроса, связанного с отсутствием или присутствием различных композиционных блоков в англоязычных, немецкоязычных и русскоязычных инструкциях по эксплуатации бытовых приборов, показало, что ни один блок не имеет стопроцентного использования, то есть не присутствует абсолютно во всех инструкциях. Это может объясняться техническими особенностями электроприбора (сложность / простота в эксплуатации; опасность / неопасность для жизни и здоровья пользователя и т.д.), а также типичностью или нетипичностью некоторых блоков для жанра инструкции в той или иной языковой культуре.

Также можно отметить, что типичными для жанра инструкции являются: «Порядок работы», «Подготовка к работе», «Требования безопасности», «Обращение к покупателю», «Техническое обслуживание», «Неисправности и методы их устранения», «Гарантийные обязательства». Остальные блоки являются типичными только для русскоязычных инструкций: «Общие указания», «Технические данные», «Комплектность», «Устройство». Эти блоки можно считать специфическими для русской языковой культуры.

Присутствие или отсутствие некоторых композиционных блоков значительно влияет на модель построения инструкций: проведенный анализ структуры инструкций по эксплуатации бытовых приборов показал, что единая модель их построения отсутствует. Порядок следования композиционных блоков может варьироваться. Это может объясняться отсутствием четких предписаний в государственных стандартах относительно модели построения инструкции, а в некоторых случаях и концепцией фирмы-производителя. Часто обычный порядок следования композиционных блоков нарушается за счет присутствия дополнительных блоков, связанных с особенностями технического устройства и эксплуатации конкретной разновидности электроприборов (например, в инструкции для электросоковыжималки СВПР-201 присутствует такой композиционный блок, как «Подготовка овощей и фруктов к переработке»).

Чтобы выяснить примерное расположение композиционных блоков, мы применили традиционный метод членения текстовой структуры на три части «Введение – основная часть – заключение». К основной части мы сочли возможным отнести композиционный блок «Порядок работы». Основанием для этого служит тот факт, что именно этот композиционный блок является частотным в инструкции и именно в этом блоке реализуется основное коммуникативное задание жанра, то есть «сообщение и предписание действий» [Алексеева, 2003, с. 177]. Этот блок, как правило, находится в средней части текста, т.е. обычно перед ним и после него помещается другая необходимая информация. Соответственно те композиционные блоки, которые следуют перед блоком «Порядок работы», можно отнести к вводной части общей композиции инструкции, а те, которые следуют после него, – к заключительной.

Согласно результатам нашего исследования, во вводной части англоязычных и немецкоязычных инструкций могут присутствовать практически все блоки, в отличие от русскоязычных, в которых каждый блок имеет более или менее фиксированную позицию в тексте. Так, во вводной части чаще всего присутствуют следующие композиционные блоки: «Обращение к покупателю», «Общие указания», «Устройство», «Комплектность», «Меры безопасности», «Технические данные». Культурно-специфическим моментом можно считать присутствие во вводной части блоков «Правила хранения», «Техническое обслуживание», «Возможные неисправности и методы их устранения» в некоторых англоязычных инструкциях.

Необходимо отметить, что название «Обращение к покупателю» не используется в руководствах. Данное название принято нами условно для обозначения блока информации, который находится в начале руководств и содержит поздравления с приобретением товара, рекламную информацию и т.д.

В заключительной части, как правило, помещаются следующие композиционные блоки: «Правила хранения», «Техническое обслуживание», «Возможные неисправности и методы их устранения», «Гарантийные обязательства». Специфическим моментом для англоязычных инструкций является присутствие в заключительной части блоков «Устройство» и «Технические данные», для русскоязычных – «Комплектность».

Как показало исследование композиционной структуры инструкции по эксплуатации бытовых приборов, композиционные блоки можно разделить на две группы: стандартные (повторяющиеся в большинстве руководств) и дополнительные (связанные с особенностями эксплуатации отдельного электроприбора). На этом основании мы сочли возможным поделить заголовочные комплексы инструкций на две группы – стандартные (наиболее типичные) и индивидуальные (характерные для одного руководства).

В англоязычных инструкциях самыми типичными вариантами являются: «General description», «Specifications», «Accessories», «Description», «Precautions»/«Warning», «Installation», «Cleaning», «Storage», «Troubleshooting», «Guarantee». Общая структура инструкций по эксплуатации различных бытовых приборов в немецком языке формируется из следующих стандартных элементов: «Bezeichnung», «Kennenlernen»/«Grundinformationen», «Gerätebeschreibung»/ «Beschreibung des Geräts», «Bedienung»/ «Anwendung»/ «Bedienungsanweisungen», «Technische Angaben»/ «Daten», «Wartung und Pflege»/ «Reinigung», «Sicherheitshinweise»/ «Sicherheit»/ «Zu Ihrer Sicherheit», «Fehlerbehebung»/ «Störungssuche»/ «Beseitigung von Störungen», «Umweltfreundliche Entsorgung»/ «Umweltschutz», «Garantiebedingungen»/ «Garantie»/ «Gewährleistung». Самыми типичными формулировками заголовочных комплексов в русскоязычных инструкциях являются: «Общие указания», «Назначение», «Технические данные», «Комплектность», «Устройство», «Требования безопасности», «Подготовка к работе», «Порядок работы», «Техническое обслуживание», «Правила хранения», «Возможные неисправности и методы

их устранения», «Свидетельство о приемке и продаже», «Гарантийные обязательства».

Рассмотрим каждый из этих элементов более подробно.

1. General description / Bezeichnung / Общие указания – это название того или иного прибора, к которому принадлежит данная инструкция. Как правило, под названием прибора находится Gebrauchsanweisung / Bedienungsanleitung.

2. Description / Kennenlernen/Grundinformationen / Назначение представляет собой обращение к покупателю. Это своего рода введение в текст инструкции, небольшой раздел, который зачастую содержит приветствие и благодарность покупателю за приобретение прибора, просьбу внимательно прочесть инструкцию, а также описывает преимущества изделия.

3. Specifications/Accessories / Gerätebeschreibung/Beschreibung des Geräts / Комплектность/Устройство – это описание прибора. Включает названия частей или деталей прибора, а также символов, используемых в его работе.

4. Usage / Bedienung/Anwendung/Bedienungsanweisungen / Порядок работы – эксплуатация. Данный пункт является зачастую самым большим по объему и содержит комплексное описание тех действий, которые можно и необходимо совершать для пользования прибором. Он, как правило, начинается с подготовительного этапа, предшествующего непосредственной эксплуатации прибора – Installation / Anleitung/Bevor es losgeht / Подготовка к работе.

5. Technical information / Technische Angaben/Daten / Технические данные – технические данные. Раздел содержит сведения технического характера, здесь указывается модель, вес, размеры, частота, напряжение прибора и т.д.

6. Cleaning/Storage / Wartung und Pflege/Reinigung / Техническое обслуживание / Правила хранения – техническое обслуживание.

Представляет собой описание последовательности действий по уходу за прибором, его очистке, замене деталей.

7. Precautions/Warning / Sicherheitshinweise/Sicherheit/Zu Ihrer Sicherheit / Требования безопасности – безопасность. В данном пункте дается описание комплекса мер безопасности во время пользования прибором.

8. Troubleshooting / Fehlerbehebung/Störungssuche/Beseitigung von Störungen / Возможные неисправности и методы их устранения – устранение неисправностей.

9. Umweltfreundliche Entsorgung/Umweltschutz – экология. Данный раздел содержит сведения о надлежащем способе утилизации упаковочного материала и самого прибора по истечении его срока службы.

10. Guarantee / Garantiebedingungen/Garantie/Gewährleistung / Гарантийные обязательства – гарантия. Здесь перечисляются гарантийные обязательства фирмы, а также условия, на которых они будут исполняться и которые пользователь в свою очередь должен соблюдать.

Последовательность разделов может варьироваться, но есть определенные стандарты. Например, «Обращение к покупателю» традиционно расположено в начале инструкции, «Гарантия» и «Технические данные», наоборот, – в конце, «Меры безопасности» и «Описание прибора», как правило, – ближе к началу. Разделы могут пересекаться по своему содержанию, два или более разделов могут быть объединены в один.

Необходимо отметить, что композиционное построение инструкции основано на принципе сочетания описательных и предписывающих частей [Рехтин, 2005]. При этом предписание является доминирующим. К предписывающим частям в композиции инструкции относятся: «Эксплуатация», «Техническое обслуживание», «Безопасность», «Устранение неисправностей», «Экология». Прочие элементы композиции носят описательный характер, за исключением раздела «Гарантия», который сочетает в себе описательную и предписывающую функции.

Кроме того, наличие или отсутствие определенных разделов в тексте пользовательской инструкции во многом определяется его тематикой. Так, в руководствах по эксплуатации бытовых приборов кулинарной направленности часто можно встретить такой структурный элемент как Рецепты/Rezepte. Инструкции к медицинскому оборудованию также содержат специфические сведения, которые могут быть оформлены в виде отдельных частей в составе текста.

На композиционную структуру инструкции также накладывает существенный отпечаток ее объем. Большие по объему инструкции обнаруживают значительное разнообразие различных пунктов в своем содержании. Такие тексты обычно сопровождают руководства по использованию сложных в эксплуатации приборов, где необходимо наличие достаточного количества четких указаний для надлежащего использования.

Небольшие по объему инструкции имеют упрощенную композицию, меньшее количество разделов в своем составе. Нередки случаи, когда маленький размер инструкции является причиной того, что деление на разделы вообще отсутствует, формально такие тексты поделены на смысловые отрезки при помощи абзацев, они отражают в той или иной мере содержание обязательных разделов инструкции, но в силу небольшого объема инструктирующего текста не имеют заголовков. Небольшие по объему инструкции, как правило, сопровождают простые в обращении приборы, не требующие специальных указаний по их использованию.

На основании проведенного анализа инструкций по эксплуатации различных бытовых приборов можно утверждать, что один из наиболее существенных признаков данного вида текста – стандартизация, находит свое непосредственное выражение, в том числе и в композиции. Об этом свидетельствует наличие определенного набора структурных элементов, которые присутствуют в большинстве исследованных текстов.

Кроме того, композиционное построение немецкоязычных инструкций обнаруживает ряд особенностей в сравнении с внешней структурой

аналогичных текстов, написанных на английском и русском языках. Как мы уже отмечали, теме безопасности в немецкоязычных инструкциях уделяется гораздо больше внимания, чем в их русских вариантах, что соответствует социокультурным нормам немецкого языка. В немецких документах также широко освещаются вопросы экологии, которая относится к приоритетным направлениям национальной политики Германии.

Анализ должностных/ведомственных инструкций также выявил некоторые закономерности в построении композиционных элементов текста. Как в пользовательских, так и в должностных/ведомственных инструкциях количество разделов и их содержание определяется сферой деятельности, в которой функционирует данная инструкция. Чем шире область действия инструкции, тем больше разделов она будет содержать. В этом случае количество разделов ведомственной инструкции может быть больше, чем в должностной. Но, несмотря на это, можно проследить аналогию в их построении. Они так же обнаруживают похожий набор разделов. Как правило, данный вид инструкции выглядит следующим образом:

1. Job description / Dienstanweisung für ... / Должностная инструкция...
2. Job brief / Allgemeines / Общие положения
3. Responsibilities / Geltungsbereich / Функции
4. Tasks / Aufgaben / Должностные обязанности
5. Rights / Befugnisse / Права
6. Liability / Pflichten / Обязанности
7. Date, Signature / Datum, Unterschrift / Дата, подпись

Рассмотрим содержание каждого из этих пунктов.

1) Job description / Dienstanweisung für ... / Должностная инструкция... – название инструкции с указанием должности, либо структурного подразделения, либо конкретной сферы деятельности в учреждении, социальном институте.

2) Job brief / Allgemeines / Общие положения – общая информация.

3) Responsibilities / Geltungsbereich / Функции – область действия/применения.

4-6) Tasks / Aufgaben / Должностные обязанности // Rights / Befugnisse / Права // Liability / Pflichten / Обязанности – параграфы и подпункты, содержащие соответствующие указания, обязанности, иную специальную информацию, регулирующую действие тех или иных сотрудников/структурных подразделений. Другими словами в этом разделе располагается основная предписывающая информация.

7) Date, Signature / Datum, Unterschrift / Дата, подпись – вступление в силу (дата, подпись).

Объем должностных/ведомственных инструкций может варьироваться, чаще всего это тексты среднего формата 3-7 страниц, хотя и не исключаются варианты, когда данный вид инструкции может превышать объем более чем в 100 страниц. Это типично для ведомственных или межведомственных инструкций в крупных учреждениях, которые могут регулировать внутреннюю и межведомственную деятельность, а также взаимодействие с населением. Так, например, «Инструкция по проведению балансирования семейного дохода в соответствии с пунктом 10 закона о подоходном налоге» Федерального ведомства финансов (ФРГ) – «Dienstanweisung zur Durchführung des Familienleistungsausgleichs nach dem X. Abschnitt des Einkommensteuergesetzes» – содержит 118 страниц и 17 глав.

В отличие от пользовательской инструкции композиция должностной/ведомственной инструкций более вариативна, так как специфика содержания данного текста инструкции намного разнообразнее начиная со специфики деятельности одного человека до межведомственных отношений в соответствии с правовыми и законодательными нормами, что подтверждает неоднородность адресата.

Глава 2. Текст инструкции в переводческом аспекте

2.1. Технология перевода текстов инструкций

Прежде чем представить технологию перевода инструкций, мы считаем необходимым определить сущность понятия «технология» и его содержание применительно к процессу перевода.

На основе проведенных психолингвистических экспериментов нами был осуществлен анализ текстов инструкций в английском и русском языках. После проведения когнитивной интерпретации было выделено 37 когнитивных признаков в русском и 37 когнитивных признаков в английском языковом сознании. Полученные результаты свидетельствуют о том, что в макроструктуре концепта в обоих языках выделяются образный, энциклопедический и интерпретационный слои, с соответствующими зонами. Когнитивная интерпретация позволила нам установить, что:

В макроструктуре текстов инструкций в английском языковом сознании представлены образный компонент, включающий в себя визуальный, тактильный и когнитивный образы, где также преобладает тактильное содержание; энциклопедическую зону составляют категориальная, дифференциальная, и описательная зона, незначительно выделяющаяся большим объемом; интерпретационный слой, также имеющий наибольший удельный вес, содержит общеоценочную – самую многочисленную, утилитарную, символическую и паремиологическую зоны.

В макроструктуре текстов инструкций в русском языковом сознании представлены образный компонент, включающий в себя визуальный, тактильный и когнитивный образы, с преобладанием тактильного содержания; энциклопедическую зону составляют категориальная, дифференциальная, и преобладающая описательная зона; интерпретационный слой, имеющий наибольший удельный вес, содержит общеоценочную – самую многочисленную, утилитарную, символическую и паремиологическую зоны.

Полевая структура текстов инструкций в английском языке также указывает на сформированность и устойчивость данного когнитивного образования в сознании англичан. Когнитивные признаки, входящие в ядро (2 признака) и ближнюю периферию концепта (10 признаков), составляют от общего объема и от числа когнитивных признаков. В дальней и крайней периферии находятся 25 когнитивных признаков, которые составляют от общего числа актуализаций и от общего числа признаков. Таким образом, местом формирования концепта в русской лингвокультуре являются ядро и ближняя периферия.

Полевая структура концепта «боль» в русском языке указывает на сформированность и устойчивость данного когнитивного образования в сознании представителей данной культуры. Когнитивные признаки, входящие в ядро и ближнюю периферию концепта, составляют от общего объема и от числа когнитивных признаков. В дальней и крайней периферии 21 когнитивный признак, которые составляют от общего числа актуализаций и от общего числа признаков. Таким образом, местом формирования концепта в русской лингвокультуре являются ядро и ближняя периферия.

Нами было выявлено 25 общих когнитивных признаков, и 14 характерных как для английского, так и для русского языкового сознания. Большая часть общих признаков относится к ядру и ближней периферии, отличные признаки в основном находятся в крайней и дальней периферии исследуемого концепта, что говорит об общей основе в вербализации «боли» для русских и англичан.

При рассмотрении образного компонента текстов инструкций было выявлено преобладание тактильного восприятия, как в английском, так и в русском языковом сознании. Более ярко оно выражено в русском, и менее ярко в английском. Визуальный образ характеризуют цветовые восприятия, причем из всей цветовой гаммы преобладает красный цвет, который особенно ярко связан с изучаемым концептом в английском языковом сознании.

Визуальный образ характеризуют цветовые восприятия, причем из всей цветовой гаммы преобладает красный цвет, который особенно ярко связан с текстов инструкций в английском языковом сознании. В восприятии носителей русского языка преобладают красный и черный цвет. В целом, можно сказать, что ассоциируемая с «болью» цветовая гамма довольно обширна. Нами было выделено 9 цветовых когнитивных признаков, среди которых есть общие: красный, черный, серый, белый, синий, желтый, и отличные для каждой культуры, коричневый, зеленый и прозрачный для россиян, и розовый, фиолетовый и оранжевый для англичан.

Когнитивные образные признаки складываются и в английском и в русском языковом сознании. Нами было выделено три признака в английском языке и четыре в русском, два из которых общие – «состояние жизни» и «предмет возникновения», которые имеют примерно одинаковую частотность в обоих языках. В английском языковом сознании в когнитивной зоне был выделен отличный признак «воздействие человека», что говорит о более рациональном подходе к «боли», так как она ассоциируется с тем, какой вред могут причинить люди друг другу. Различными в русском сознании стали «учебная деятельность» и «живая», что характеризует более образное восприятие исследуемого концепта, а также то, что сложные и непонятные вещи вызывают у русских людей болезненные ощущения.

Энциклопедическое поле в каждой из моделей довольно обширно – более в объеме, что говорит о весьма четком осмыслении концепта боль в каждой культуре, так или иначе появившемся в результате практического взаимодействия с концептуализируемым предметом. И в английском и в русском языковом сознании в данном макрокомпоненте нами были выделены категориальная, дифференциальная и описательная зоны.

Отметим, что категориальная и дифференциальная зона представлены одинаковыми признаками в английском и русском языках, однако в английском национальном сознании признаки дифференциальной зоны проявляются гораздо ярче, более чем в два раза, в то время как в

категориальная зона более объемна в русском национальном сознании. Данный факт дает нам основание полагать, что англичане гораздо четче отличают «боль» от других довольно близких ему концептов, в то время как русские люди лучше понимают родовую принадлежность данного концепта.

Описательная зона превалирует над другими в энциклопедическом поле и в английской и в русской моделях исследуемого концепта, однако в русском языке она на почти одну треть больше, чем в английском. Это свидетельствует о том, что характеристики, проявившиеся в результате опыта, ставшие существенными и показывающие «боль» с разных сторон, являются более важными для носителей русского языка. Вместе с тем, количество когнитивных признаков в описательной зоне английской модели больше чем в русской, что говорит о более широком восприятии тех свойств концепта, которые описывают и характеризуют текстов инструкций с разных сторон.

Идентификационный макрокомпонент превосходит остальные как в английской, так и в русской моделях текстов инструкций, и имеет в обеих из них примерно одинаковый объем. Внутри него нами были выделены паремиологическая, символическая, утилитарная и общеоценочная зоны, последняя из которых формирует основу данного компонента и в русском и в английском языках. Опираясь на тот факт, что входящие в идентификационный слой признаки – это дополнительные осмысления образа и энциклопедического содержания, можно сказать, что «боль» как концептуализируемый предмет, это хорошо обдуманное и сформированное образование в сознании представителей обеих культур.

Оценочная зона самая большая в идентификационном поле концепта «боль» в английском и русском сознании, что свидетельствует о том, насколько важны для англичан и русских не только образы и отнологические осмысления «боли», но и то, какое отношение и оценку она имеет. В утилитарной зоне, отражающей прагматическое отношение к изучаемому концепту, и в английской и в русской моделях находятся признаки со

значением «полезности боли», это является показателем того, что представители каждой из культур видят в боли не только отрицательные и неприятные проявления, но и то, какое положительное воздействие она может приносить.

Довольно разнообразна символическая зона концепта, и в английском и в русском национальном сознании она представлена десятью признаками. Для англичан и русских символически «боль», прежде всего, связана с «телом человека», предметами, вызывающими «боль» и неприятными «эмоциями». Однако для носителей русского языка, ярче всего обнаруживается символическая связь с «темнотой», а среди представителей английской культуры весьма распространены символы «красный цвет» и «мучающийся человек».

Паремиологическая зона концепта в английской и русской моделях имеет примерно равный объём. В английской она характеризуется четырьмя, а в русской – пятью когнитивными признаками, в каждой из которых самым ярким является «хорошего результата можно добиться только через боль». Это свидетельствует о том, что «боль» в историческом осмыслении обоих народов, несмотря на все отрицательное, что она в себе несет, заставляет людей становиться лучше и достигать успехов. Следует также отметить, что признаки, находящиеся в английской модели в целом имеют положительную коннотацию «боль приободряет», «боль терпимая», в то время как в русской присутствуют такие как «жизнь приносит страдания», «боль причиняют другие люди», что по нашему мнению говорит о более волевом характере англичан и склонности русских людей преувеличивать и драматизировать события.

В английском языковом сознании негативно-оценочные признаки текстов инструкций так как для них в боль, в первую очередь, это «мучительное ощущение». В сознании носителей русского языка данный концептуализированный предмет имеет преимущественно двойственную оценку, «боль» для них прежде всего «вызвана эмоциями», которые могут

заключать в себе одновременно признаки «это хорошо» и «это плохо». Тем не менее, англичане все же гораздо более положительно оценивают изучаемый концепт.

Полевая организация текстов инструкций в английском и русском языках в процентном отношении довольно сходна. И в целом, можно отметить, преобладание ядерных признаков и признаков ближней периферии в обеих моделях, что свидетельствует о высокой степени сформированности текстов инструкций в сознании англичан и россиян. Обширное количество признаков дальней периферии говорит о том, что исследуемый концепт довольно сильно связан с другими элементами концептосферы. Крайняя периферия обеих моделей малочисленна, что подтверждает сформированность концепта «боль» в английском и русском языках.

Общим ядерным признаком является «вызвана эмоциями», для русского языкового сознания он является самым ярким, что говорит о более эмоциональном восприятии окружающего мира носителями русского языка. Самый яркий когнитивный признак в английском языковом сознании – «мучительное ощущение», что подтверждает более рациональное отношение к жизни в их мировосприятии.

На основании результатов выявления наиболее частотных формулировок стандартных композиционных блоков при передаче на русский язык следует использовать следующие варианты (см. Таблицу 1).

Таблица 1

Стандартные композиционные блоки в инструкции по эксплуатации

Англоязычный вариант	Немецкоязычный вариант	Русскоязычный вариант
1. «General description» 2. «General» 3. «Notes» 4. «Intended use» 5. «Suitable use of the	1. Bezeichnung	1. ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ

machine»		
1. «Specifications» 2. «Technical characteristics» 3. «Technical data» 4. «Features»	1. Technische Angaben 2. Technische Daten	2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ
1. Без заголовка 2. «Accessories» 3. «A closer look»	1. Gerätebeschreibung 2. Beschreibung des Geräts	3. КОМПЛЕКТНОСТЬ
1. «Description» 2. «Controls» 3. «Description of controls»	1. Gerätebeschreibung 2. Beschreibung des Geräts	4. УСТРОЙСТВО
1. «Precautions» 2. «Warning» 3. «Important safeguards» 4. «Important rules» 5. «Safety recommendations» 6. «Safety precautions» 7. «Safety information»	1. Sicherheitshinweise 2. Sicherheit 3. Zu Ihrer Sicherheit	5. ТРЕБОВАНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ
1. «Installation» 2. «Setting up» 3. «Preparations» 4. «Getting started» 5. «Before using»	1. Anleitung 2. Bevor es losgeht	6. ПОДГОТОВКА К РАБОТЕ
1. Без заголовка 2. How to use 3. Using the... 4. Operating 5. Operation instructions	1. Bedienung 2. Anwendung 3. Bedienungsanweisungen	7. ПОРЯДОК РАБОТЫ

1. Cleaning 2. Maintenance 3. Care and maintenance 4. Cleaning and care 5. Service 6. Cleaning 7. Replacement	1. Wartung und Pflege 2. Reinigung	8.ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ
1. Storage 2. Frost protection	1. Wartung und Pflege 2. Reinigung	9. ПРАВИЛА ХРАНЕНИЯ
1. Troubleshooting» 2. Troubleshooting guide 3. Before requesting help 4. What to do if your appliance doesn't work	1. Fehlerbehebung 2. Störungssuche 3. Beseitigung von Störungen	10. ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ И МЕТОДЫ ИХ УСТРАНЕНИЯ
1. Guarantee	1. Garantiebedingungen 2. Garantie 3. Gewährleistung	11.ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА (возможный вариант: ГАРАНТИИ ПРОИЗ- ВОДИТЕЛЯ)

При оформлении заголовочных комплексов следует использовать заглавные буквы, выделенные жирным шрифтом, а также нумерацию арабскими цифрами (примеры см. в Таблице 1).

Заголовочные комплексы следует передавать, используя преимущественно имена существительные и прилагательные, ориентируясь на базовые морфологические модели «существительное + существительное в родительном падеже», «существительное + предлог +существительное» (см. Таблицу 2).

Таблица 2

**Перевод развернутых заголовочных комплексов с английского
языка на русский**

Английский	Нерекомендуемый	Рекомендуемый вариант
------------	-----------------	-----------------------

вариант	вариант перевода	перевода
Changing the batteries	Разряжённые элементы питания	1. Замена элементов питания 2. Замена батареек
Optional connections	Дополнительные подключения	Подключение дополнительных устройств
Notes on detergents and preparing laundry	Рекомендации, касающиеся моющих средств и подготовки белья	1. Рекомендации по использованию моющих средств и подготовки белья к стирке 2: Использование моющих средств и подготовка белья к стирке
Replacement of motor protection filter	Замена фильтра, защищающего электродвигатель	1. Замена фильтра для защиты электродвигателя 2. Порядок замены фильтра для защиты электродвигателя

Важно отметить, что варианты некорректного перевода взяты из реально существующих переводов, прилагаемых к электроприборам иностранного производства.

При передаче большинства англоязычных заголовочных комплексов, состоящих из одного или двух слов, в русскоязычном варианте следует использовать более развернутый вариант, например:

Таблица 3

Перевод одно- и двухкомпонентных заголовочных комплексов с английского языка на русский

Английский вариант	Нерекомендуемый вариант перевода	Рекомендуемый вариант перевода
Power supply	Питание	1. Порядок установки элементов питания 2. Установка элементов питания
Volume	Объем	Создание объемных причесок

Таким образом, при переводе текстов инструкций по эксплуатации бытовых приборов с английского и немецкого языков на русский необходимо соблюдать как правила их организации в русском языке, так и сохранять особенности лексики и синтаксиса научного и официально-делового стиля, характерные черты которых ярко проявляются в текстах пользовательских инструкций.

2.2. Лексический аспект перевода инструкций

Как показал анализ текстов пользовательских инструкций, словарный состав данного типа текста составляют два пласта лексики:

1. Общеупотребительная лексика. К этому пласту относятся обиходные слова. Наиболее частотны здесь слова, которые обозначают предметы из повседневной жизни человека:

- «Еда»: Brot/ bread/ хлеб, Wasser/ water/ вода, Kaffee/ coffee / кофе, Fleisch/ meat /мясо, Öl/ oil / масло, Butter/ butter / масло, Fett/ fat / жир, Fisch/ fish / рыба, Milch/ milk/ молоко, Obst/ fruit/ фрукты, Gemüse/ vegetables/ овощи, Nüsse/ nuts/ орехи, Nahrungsmittel/ food / продукты питания.

Foods not suitable for the “cool-fresh” compartment:

- *Fruit and vegetable sensitive to the cold (tropical fruit, avocados, papayas, passion fruit, aubergines, cucumbers, peppers)*

- *Ripening fruit (green tomatoes, bananas)*

- *Potatoes*

- *Hard cheese (Refrigerator Siemens-KA58NP90)*

Следующие продукты не пригодны для хранения в отделении сохранения свежести:

- чувствительные к низким температурам *фрукты и овощи (тропические плоды, авокадо, папайя, маракуйя, баклажаны, огурцы, сладкий перец),*

- овощи, предназначенные для дозревания (*зеленые помидоры, бананы*),

- *картофель*,
- *твердые сыры*.

For storage of *cakes and pastries, ready meals, tinned food, condensed milk, hard cheese, fruit and vegetable* sensitive to the cold: *tropical fruit*, e.g. *mandarins, bananas, pineapples, melons, avocados, papayas, passion fruit, aubergines*, also *fruit* which requires further ripening, *tomatoes, cucumbers, green tomatoes, potatoes*. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – для хранения *хлебобулочных изделий, готовых блюд, консервов, сгущенного молока, твердых сыров*, чувствительных к низким температурам *овощей и фруктов: тропических плодов*, таких как *мандарины, бананы, ананасы, дыни, авокадо, папайя, маракуйя, баклажаны*, а также *овощей*, предназначенных для дозревания, *помидоров, огурцов, зеленых помидоров, картофеля*.

Nie *Nahrungsmittel* verarbeiten, die zu einer soliden Masse gefroren sind; solche Zutaten immer vor dem Einfüllen in den Mixer zerkleinern (Standmixer Mod. 90). – Никогда не работайте с *продуктами*, которые находятся в твердом замороженном виде; такие ингредиенты необходимо разморозить перед закладкой в миксер.

Der *Kaffee* ist fertig, wenn dieser komplett durchgelaufen ist (Kaffeeautomat Cloer). – Кофе готов, когда он полностью пройдет через фильтр.

- «Одежда», «ткани»: *Baumwolle/ cotton/ хлопок, Wolle/ wool/ шерсть, Seide/ silk/ шелк, Wasche/ linen/ белье, Tasche/ bag/ сумка, Garderobe/ clothes/ одежда*.

Sponges, household cloths and any object that can absorb water may not be washed in the dishwasher. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Не мойте в посудомоечной машине *губки, салфетки* и любые другие впитывающие предметы.

Die Waschmaschine nicht überladen, da es die gewaschene *Garderobe* beschädigen kann! (Waschmaschine Kaiser) – Не перегружайте стиральную машину, поскольку это может повредить выстиранную *одежду*.

- «Предметы домашнего хозяйства»: Mixer/ mixer/ миксер, Kaffeemaschine/Kaffeeautomat/ coffee machine/ кофеварка, Waschmaschine/ washing machine/ стиральная машина, Leuchte/ lamp/ светильник, Nähmaschine/ sewing machine/ швейная машина.

Never use *electrical appliances* inside the *appliance* (e.g. *heaters, electric ice makers, etc.*) (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Никогда не используйте *электрические приборы* внутри холодильника (например, *нагреватели, электрические морозильники* и т.д.). Опасность взрыва!

This *dishwasher* may be fed with either hot (max. 60°) or cold water. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Эту *посудомоечную машину* можно подключать как к горячей (макс. 60°C), так и к холодной воде.

Das Anschlusskabel dieser *Leuchte* darf nicht ausgetauscht werden (Leuchte Mörker) – Запрещается менять кабель подключения данного *светильника*.

Vor dem Beginn der Transportarbeiten ist die *Waschmaschine* vom elektrischen Netz abzuschalten (Waschmaschine Kaiser) – Перед началом транспортировки необходимо отключить *стиральную машину* от электрической сети.

Кроме того, употребительными являются глаголы самой широкой семантики [Момина 1986: 7]: sein / be (быть), haben / have (иметь), verwenden / apply (применять), benutzen / use (использовать), machen / do (делать).

When the ice cube container is full, ice making switches automatically. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Если контейнер для кубиков льда заполняется полностью, генератор льда автоматически выключается.

If the water *has* an aftertaste, this may be caused by... (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Если вода *имеет* посторонний привкус, причиной могут быть...

If the spigot of your sink *has* a “no return valve” incorporated this can prevent the correct draining of your dishwasher. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Наличие в сифоне раковины «обратного клапана» может помешать правильному сливу воды из машины.

Verwenden sie Ihr Gerät niemals mit nassen Händen oder in der Nähe von mit Wasser gefüllten Badewannen, Waschbecken oder anderen Behältern (Wasserkocher Rowenta) – Никогда не *используйте* это устройство, если у Вас мокрые руки, или Вы находитесь в непосредственной близости от ванны, раковины или других емкостей с водой.

Wenn Sie Ihr Monitor und den Bildschirm reinigen, *benutzen* Sie ein glattes, feuchtes Tuch oder ein Tuch mit einem empfohlenen Reinigungsmittel (Samsung SyncMaster). – Для очистки монитора и экрана *используйте* гладкую влажную тканью или пользуйтесь рекомендованными чистящими средствами.

2. Терминология. «Термин (от лат. terminus – граница, предел) – слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности» [Лингвистический энциклопедический словарь, 2002: 508]. Целесообразность употребления термина состоит в том, что его свойства позволяют стандартизировать слово, как на уровне формы, так и на уровне содержания.

Таким образом, стандартизация научно-технического термина имеет своим следствием его однозначность как внутри одного языка, так и в разных языках.

Н.Н. Шувалова делит термины на несколько групп по широте употребления: «специальная лексика, свойственная только канцелярской речи», «отглагольные существительные», «специальная отраслевая терминологическая лексика» и «специальные названия людей» [Шувалова, 2002: 227-228].

В нашем исследовании мы основываемся на концепции А.И. Моисеева: «Терминология может быть подразделена на две (неравные) части: специфическую терминологию с множеством более частных подразделений, ограниченную в своем употреблении определенными сферами общения и известную в основном только специалистам, и общеупотребительную... известную всем носителям языка» [Моисеев, 1970: 131].

В контексте данного положения отраслевую терминологию можно разделить на две подгруппы по широте употребления: общепонятная специальная, профессиональная лексика и термины узкого употребления.

Под профессиональной лексикой мы понимаем наиболее частотные (употребительные) слова в профессиональной коммуникации. Согласно определению А.И. Моисеева каждое слово общелитературной лексики может быть использовано в профессиональной коммуникации и, следовательно, отнесено к профессиональной лексике. Данный пласт лексики составляют слова, связанные с эксплуатацией различных приборов:

- Существительные, в основном с суффиксами -er, -or/ -e, -er (для обозначения технических устройств и приборов) и -tion, -age, -ance/ -ung (в значении действия, процесса, а также предмета и явления, возникшего как результат действия) в английском и немецком языках соответственно: *attenuator/ Temperaturwähler, voltage/ Spannung, implementation/ Inbetriebsetzung, maintenance/ Reparatur, usage/ Verwendung.*

The water from the *water dispenser* is cooled to a palatable temperature. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Вода, поступающая из *устройства выдачи воды*, охлаждена.

The dishwasher is equipped with a *water softener* designed to remove minerals and salts from the water supply, which would have a detrimental or adverse effect on the operation of the appliance. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Посудомоечная машина оборудована *устройством для смягчения воды*, которое предназначено для ее очистки от солей и неорганических соединений, оказывающих вредное воздействие на работу машины.

Nach Gebrauch der Nähmaschine sofort den *Netzstecker* aus der Steckdose ziehen (Nähmaschine prima FY 811-06). – После использования швейной машины немедленно выньте *вилку* из розетки.

Wir bitten Sie diese *Bedienungsanweisung* vor der Inbetriebsetzung der Maschine aufmerksam durchzulesen (Waschmaschine Kaiser). – До запуска

машины внимательно ознакомьтесь с полным *руководством по эксплуатации*.

- Глаголы «действия», в основном образованы при помощи деривации с использованием различных префиксов или постпозитивных частиц, которые в свою очередь можно подразделить на следующие тематические подгруппы:

- «удаление»: unscrew/ abschrauben/ отвинчивать, remove/ abziehen/ снимать, move away/ entfernen/ удалять, discharge/ entleeren/ опоражничать, take/ entnehmen/ брать, recycle/ entsorgen/ утилизировать, disconnect/ entsperren/ размыкать.

Pull out the main plug or switch off the fuse! (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – *Выньте* сетевую вилку холодильника из розетки или отключите предохранитель.

Therefore *cut off* the power supply cable and make the door closing device unusable to prevent children from being trapped inside. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Прежде чем выбросить прибор, *обрежьте* электрический шнур питания и выведите из строя замок на двери машины, чтобы дети не могли случайно закрыться внутри.

Wenn das Anschlusskabel beschädigt ist, muss die Leuchte *entsorgt* werden (Leuchte Mörker). – Если соединительный кабель поврежден, светильник должен быть *утилизирован*.

- «завершение действия»: cool off/ abkühlen/ охлаждать, protect/ absichern/ предохранять, turn off/ abschalten/ выключать, defrost/ abtauen/ давать оттаять, dry out/ abtrocknen/ высушивать, disconnect/ ausschalten/ отключать.

Pull out the main plug or switch off the fuse! (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – *Выньте* сетевую вилку холодильника из розетки или *отключите* предохранитель.

As and when you *cease* to use your dishwasher and *withdraw* it from service, you should render it unserviceable before having it disposed of. –

(Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Когда вы *окончательно прекратите* эксплуатацию вашей посудомоечной машины и *выведете* ее из службы, перед ликвидацией Вы должны привести прибор в непригодное для использования состояние.

Vor dem Beginn der Transportarbeiten ist die Waschmaschine vom elektrischen Netz *abzuschalten*. – Перед началом транспортировки необходимо *отключить* стиральную машину от работы электрической сети.

– «начало действия»: link up/ anschalten/ подключать, thaw out/ antauen/ начинать оттаивать, activate/ betätigen/ приводить в действие, turn on/ einschalten/ включать.

Before *switching on* the appliance for the first time, clean the interior of the appliance (see Cleaning the appliance) (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Перед *первым вводом в эксплуатацию* холодильник внутри следует почистить (см. главу «Чистка холодильника»).

Press simultaneously function push buttons 2 and 3, until the indicator lights of the function push buttons 1, 2 and 3 *start flashing*. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Одновременно нажимать кнопки 2 и 3 до тех пор, пока не *начнется* мигание световых индикаторов кнопок функций 1, 2 и 3.

Wenn Sie für eine Aufnahme den Auslöser *betätigen*, ohne dass ein Film eingelegt ist, funktioniert der Blitz nicht, sondern nur der Filmtransport (Samsung Fino 15 SE). – Если пленка не вставлена, *при нажатии* кнопки для съемки срабатывает спуск затвора, работает только транспортировка пленки, вспышка отключена.

– «направленность движения»: insert/ einsetzen/ вставлять, put in/ einlegen/ вкладывать, lock/ einsperren/ запирать, put/ aufstellen/ ставить, press/ drucken/ давить, pull out/ herausziehen/ вытаскивать, push back/ zurückschieben/ отодвигать назад, screw on/ einschrauben/ привинчивать, pour/ eingießen/ наливать.

If the appliance is not used for a prolonged period, *pull out* the mains plug. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Если Вы не будете пользоваться холодильником в течение длительного времени, *выньте* вилку из розетки.

Put the flat filter (D) *back* in the base of the washing compartment. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – *Установите* плоский фильтр (D) в днище моечного отделения.

Achten Sie darauf dass sie die Batterien in der richtigen Größe und der gleichen Sorte *einsetzen* (Translation Calculator). – Убедитесь, что *установлены* однотипные батарейки правильного размера.

– «повторение действия»: *supplement/ nachfüllen/* добавлять, *check/ nachprüfen/* проверять, *finish dry/ nachtrocknen/* досушивать, *reclose/ wiedereinschalten /* повторно включать.

DO NOT *refreeze* food which is beginning to thaw or which has already thawed. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Подтаявшие или совсем оттаявшие продукты не следует *замораживать заново*.

If the dishwasher is later used as a free-standing appliance, the original worktop must be *re-mounted*. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Если позднее посудомоечная машина будет использоваться как отдельно стоящее оборудование, то *предварительно* нужно *поставить на место* верхнюю панель.

Nachdem Sie die Spannung *wiedereinschalten*, wird das Programm fortgesetzt (Waschmaschine Kaiser). – После *включения* напряжения программа будет продолжена.

- Прилагательные в форме дериватов с суффиксами *-able/ -bar*, которые придают прилагательным значение «возможности действия над объектом», что позволяет выполнять им функцию инструктивности в тексте, с суффиксами *-y, -free/ -ig* и *-lich*, а также в форме детерминативных композитов: *difficult to remove/ hartnäckig/* трудновыводимый, *maintenance-free/ pflegeleicht/* не требующий особого ухода, *machine-wash/ maschinenwaschbar/* подлежащий машинной стирке, *recyclable/ recyclingfähig/*

пригодный для переработки и вторичного использования, *environment-friendly/ umweltfreundlich/* не наносящий ущерба окружающей среде, *printable/ bedruckbar/* пригодный для печати, *marketable/ flüssig/* легко реализуемый, *reusable/ wiederverwendungsfähig/* многоразового использования, *controllable/ einstellbar/* регулируемый:

Please check the *removable* parts and, if required, reinsert them. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Проверьте все *съёмные* детали и, при необходимости, установите их заново.

As and when you cease to use your dishwasher and withdraw it from service, you should render it *unserviceable* before having it disposed of. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Когда вы окончательно прекратите эксплуатацию вашей посудомоечной машины и выведете ее из службы, перед ликвидацией Вы должны привести прибор в *непригодное для использования состояние*.

Berühren Sie die *bedruckbare* Seite nicht (Drucker Epson). – Не дотрагивайтесь до бумаги, находящейся в лотке.

Unsere Geräte haben für den Transport ausschließlich *umweltfreundliche* Verpackungen (Kaffeemaschine Cher). – Упаковка для транспортировки наших товаров выполнена из исключительно *экологически чистых* материалов.

- Причастия, в том числе композиты-причастия, образованные по следующим моделям: существительное+причастие-1, адвербиальная группа+причастие-1/2, существительное+причастие-2, прилагательное + причастие-2:

When purchasing *deep-frozen* food, comply with the following... (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – При покупке *замороженных* продуктов обращайтесь внимание на следующее:

The plinth on *free-standing* appliances is not adjustable. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Плинтус на *отдельно стоящем* оборудовании не регулируется.

Informationen über die Wasserhärte sind im *nächstlegenden* Wasserwerk erhältlich (Waschmaschine Kaiser). – Уточняйте информацию о жесткости воды в *ближайшем* гидроузле.

Ausgenommen von der Garantieleistung sind Missbrauch und zweckentfremdete Verwendung des Geräts sowie falsche Installation. – Гарантийное обслуживание не предоставляется в случае *неправильного* использования изделия или его неправильной установки.

- Термины узкого употребления. Данный пласт лексики образуют термины, профессиональные слова, непонятные для неспециалистов. Они фигурируют в инструкциях одной сферы функционирования – технических (cock/ Zapfhahn/ водоразборный кран, bobbin case/ Spulenkapsel/ шпульный колпачок), медицинских (inhalation/ Inhalation/ ингаляция, bactericide/ Mikrobenschutzmittel/ бактерицид, invasive/ invasiv/ инвазивный), юридических (plaintiff/ Kläger/ истец, defendant/ Beklagte/ ответчик) и др.

The ice and water *dispenser* will not function unless the appliance is connected to the power supply. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Устройство выдачи льда и воды будет работать, только если прибор подключен к сети водоснабжения.

After connecting the *double-walled water inlet hose*, the *safety valve* is next to the tap. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – После подключения *подающего шланга с двойными стенками* предохранительный клапан находится рядом с краном.

Setzen Sie zum Schluss die *Spulenkapsel* mit Spule wieder ein und schliessen Sie die *Spulenkapselabdeckung* (Nähmaschineprimera FY 811-06). – Наконец, снова вставьте *шпульный колпачок* с катушкой и закройте *крышку шпульного колпачка*.

Das Gerät dient zur *nichtinvasiven* Messung und Überwachung Ihrer arteriellen Blutdruckwerte (Blutdruckcomputer Sanitas). – Прибор предназначен для *неинвазивного* измерения и контроля Вашего артериального давления.

Необходимо отметить, что лексический состав инструкций отличается тенденция к номинализации, отглагольные существительные действия представлены во всех вышеописанных лексических группах. Поскольку инструкция дает указания относительно выполнения действий, в текстах присутствует много слов, называющих эти действия.

To prevent *loss of refrigeration*, do not open the refrigerator compartment door unnecessarily often. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Не открывайте без необходимости дверь холодильного отделения, чтобы избежать *потерь* холода.

This programme, developed for the *use* of detergents with enzymes, allows you to achieve, with reduced *consumption* of energy the same cleaning results that would otherwise be obtained only with the 65°C programmes and conventional detergents. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Этот режим, разработанный для *применения* моющих средств с ферментами, позволяет обеспечить, при экономии электроэнергии, такие же результаты мойки, которые достигаются только благодаря мойке с использованием режимов 65°C традиционными моющими средствами.

В немецком языке передаваемое при помощи отглагольного существительного действие часто вводится посредством различных предлогов, подчеркивающих способ, условие или цель его выполнения: durch, zu, bei, vor, nach:

Vor dem *Reinigen* immer abschalten, Netzstecker Ziehen und zerlegen (Standmixer Mod. 90). – Перед *чисткой* всегда выключайте, отключайте от сети и разбирайте прибор.

Nach dem *Erhöhen* des Luftdrucks wird die Luft danach langsam abgelassen (Blutdruckcomputer Sanitas). – После *увеличения* давления воздух выходит медленно.

Необходимо отметить, что любая инструкция представляет собой в первую очередь документ, который должен составляться в соответствии с определенными правилами, изложенными в государственном стандарте,

потому использование типовой лексики в данном случае не только рекомендуется, но является обязательным.

На основании вышеизложенного мы можем говорить о стандартизованности лексического состава инструктирующих текстов во всех трех языках. Но, несмотря на то, что лексическое наполнение инструкции четко регулируется установленными рамками, инструктирующие тексты обнаруживают все же значительное разнообразие лексического состава. В подавляющем большинстве случаев лексические единицы переводятся с помощью лексических эквивалентов, но иногда переводчик прибегает к приемам экспликации, калькирования и лексической замены.

2.3 Синтаксический аспект перевода инструкций

Как уже отмечалось ранее, тексты инструкции представляют собой сочетание разнохарактерных композиционно-речевых форм. В зависимости от выполняемой функции в тексте все грамматические конструкции можно разделить на описательные/дескриптивные и конструкции предписывающего характера.

Описание приборов в пользовательских инструкциях выражено в основном повествовательными предложениями. Как правило, это инструкции сложных технических приборов, таких как мобильные телефоны, ноутбуки и т.д., где требуется более подробное описание. В текстах ведомственных/должностных инструкций дескриптивные грамматические конструкции встречаются чаще, например, при описании законодательных актов, регулирующих те или иные нормы и порядок исполнения служебных обязанностей. Совершенно очевидно, что в текстах пользовательских инструкций доминируют грамматические конструкции предписывающего характера, которые являются основным средством актуализации семантики побуждения.

Доминанту побудительных конструкций составляет морфологическая категория императива, который является основным носителем значения

побуждения в любом языке и одним из наиболее распространенных средств выражения значения побудительности в пользовательских инструкциях. Формы повелительного наклонения могут выражать все оттенки побуждения от приказа до предложения [Храковский, Володин 1986:7].

В текстах пользовательских инструкций представлена в основном вежливая форма императива, которая используется в случае описания действий, при предостережениях, а также для выражения запрещения:

Please read these operating instructions as well as the installation instructions and all information enclosed with the appliance and *follow* accordingly. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – *Внимательно прочтите* данную инструкцию по эксплуатации и монтажу, а также все прилагаемые к прибору документы, и *выполняйте* все приведенные в них указания.

Clean up any rinse aid spilt during filling with an absorbent cloth to avoid excess foaming during the next wash. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Для предотвращения излишнего пенообразования во время последующей мойки *вытрите* пролившееся средство для придания блеска.

Schließen Sie das USB-Kabel, wie anschließend gezeigt, an Ihren Computer (MP3 Digital Player). – *Подключите* USB-кабель к компьютеру, как показано на рисунке.

Messen Sie Ihren Blutdruck immer zu gleichen Tageszeiten, um eine Vermeidbarkeit der Werte zu gewährleisten (Blutdruckcomputer Sanitas). – *Измеряйте* артериальное давление всегда в одно и то же время суток, чтобы обеспечить сопоставимость значений.

Поскольку данные тексты инструктирования носят директивный характер, то вполне естественна необходимость использования иных конструкций, кроме повелительного наклонения, которые бы передавали значение инструктивности. Существует несколько моделей императивных структур, которые используются в инструкциях для реализации глобальной цели текста инструкции, то есть побуждения к непосредственному выполнению или невыполнению действий

В английских и немецких инструкциях мы выделили следующие эквиваленты императивности.

1. Императивный инфинитив. Для пользовательских инструкций в немецком языке характерно использование так называемого императивного инфинитива. Данная конструкция может претендовать на роль индикатора текста «пользовательская инструкция», поскольку именно она наиболее часто используется в функции побуждения к действию даже в сравнении с императивом.

При этом предложение является односоставным, безличным и безвременным. Этот эквивалент императивности часто встречается в небольших по объему и общих по содержанию инструкциях и является наиболее употребительной формой выражения значения побуждения в инструктирующем тексте:

Keep plastic parts and the door seal free of oil and grease. Otherwise, parts and door seal will become porous. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Не допускайте попадания масла или жира на пластмассовые детали или уплотнитель двери, так как пластмассовые детали и уплотнитель двери могут стать пористыми.

Increase the dose if there are drops of water or lime spots on the dishes after washing. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Постепенно увеличьте количество, если на посуде после мойки остаются капли воды или пятна извести.

Den Mixer nur mit aufgedecktem Deckel verwenden (Standmixer Mod. 90). – Всегда закрывайте крышку блендера, когда приступаете к работе.

Zwischen zwei Brühvorgängen das Gerät ca. 5 min abkühlen lassen (Kaffeemaschine Cloer). – Делайте перерыв около 5 минут между двумя циклами приготовления кофе, чтобы устройство остыло.

2. Модальные глаголы в настоящем времени в сочетании со смысловым глаголом в инфинитиве позволяют передавать самые различные директивные оттенки в зависимости от ситуации.

Модальный глагол *can/ können* представляет собой не прямое побуждение, а своего рода рекомендацию, утверждая возможность определенных действий для реципиента при соответствующих условиях:

The climatic class *can* be found on the rating plate and indicates the ambient temperatures at which the appliance *can* be operated. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Климатический класс прибора указан на типовой табличке с техническими характеристиками. Он указывает интервал температур окружающей среды, в котором *можно* эксплуатировать холодильник.

Glasses with long stems *can* be placed upside down in the cup racks. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Бокалы с длинными ножками *можно* разместить в перевернутом виде в корзинке для стаканов.

Sie *können* die Helligkeit des Displayfensters wählen (Micro Hi-Fi Component System XR-FA500). – Вы *можете* установить яркость дисплея.

Nachdem nun alle Vorbereitungen getroffen sind, *können* Sie mit dem Nähen beginnen (Nähmaschine primera FY 811-06). – Теперь, когда все приготовления сделаны, Вы *можете* приступать к шитью.

Dürfen выражает в инструктирующем тексте разрешение, позволение или запрет на выполнение определенных действий:

Reparaturen und das Auswechseln des Anschlusskabels *dürfen* nur autorisierte Fachkräfte vornehmen, da dazu Spezialwerkzeug erforderlich ist (Aromaselect Braun). – Ремонт и замену присоединительного кабеля *должны* проводить только уполномоченные специалисты, поскольку для этого требуется специальный инструмент.

Sie *dürfen* das Gerät auf keinen Fall unter Wasser halten, da sonst Flüssigkeit eindringen kann und das Gerät beschädigt (Blutdruckcomputer Sanitas). – Ни в коем случае нельзя подвергать устройство воздействия воды, иначе жидкость может проникнуть внутрь и повредить устройство.

Kinder *dürfen* das Gerät nur unter Aufsicht Erwachsener benutzen (Allzwecksauger Bosch). – Дети *могут* использовать прибор только под присмотром взрослых.

В последнем примере речь идет о мерах предосторожности, которые следует соблюдать при пользовании тем или иным прибором в отношении детей. Именно для оформления запретов подобного рода в инструкциях часто используется глагол *dürfen*. Кроме того, исследованные нами инструктирующие тексты показывают, что этот модальный глагол часто встречается в контекстах, связанных с утилизацией и ремонтом приборов.

Интересным представляется употребление модальных глаголов со значением долженствования в немецкоязычных инструкциях. В английском и немецком языках есть синонимичные глаголы, которые, однако, обнаруживают различные оттенки смысла: *have to* / *must* и *sollen* / *müssen* соответственно. *Must* и *müssen* выражают объективно существующую или субъективно осознаваемую потребность, неисполнение которой либо невозможно или же вовсе исключается. Глаголы *have to* и *sollen*, напротив, служат для обозначения внешней необходимости. Инструктивность модальных глаголов *have to* и *sollen* выражается в форме требования, которое чаще всего связано с предписанием какой-либо инстанции или настоятельной рекомендацией:

To ensure that the ice maker functions correctly, the appliance *must* be upright. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Холодильник *должен* стоять строго в вертикальном положении, чтобы обеспечить безупречную работу генератора льда.

Light items (plastic bowls etc.) *must* be loaded in the upper basket and arranged so they do not move. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Легкие предметы (пластмассовые чашки т.п.) *следует* размещать в верхней корзинке так, что бы они не двигались.

To cancel a washing programme you *have to* reset the dishwasher; press simultaneously the function push buttons 2 and 3 for about 2 seconds, the indicator light of the running programme starts flashing for about 2 seconds. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Для того, чтобы аннулировать режим мойки Вам *нужно* сбросить настройки посудомоечной машины; одновременно

нажимайте кнопки выбора функций 2 и 3 в течение ок. 2 секунд; в течение 2 секунд будет мигать световой индикатор текущего режима.

Das Display des Messgerätes *muss* sich auf der Seite der Handfläche des Handgelenks befinden (Blutdruckcomputer Sanitas). – Дисплей измерительного прибора *должен* находиться на запястье на стороне ладони.

Die Spannung der Stromquelle *muss* mit den Angaben auf dem Typschild des Gerätes übereinstimmen (Allzwecksauger Bosch). – Напряжение источника тока *должно* соответствовать данным на шильдике прибора.

Поскольку одними из основных признаков текста инструкции являются облигаторность выполнения и наказуемость за нарушение приемов пользования, то вполне закономерно, что глагол *müssen* согласно данным, полученным нами при анализе текстов потребительских инструкций, превосходит *sollen* по частоте употребления. При этом мы учитывали все случаи употребления анализируемых глаголов, то есть контексты активного и пассивного залогов, а также случаи условного наклонения, которые будут подробно описаны далее.

3. Употребительными в текстах инструкций на немецком языке являются конструкции с глаголами в форме Praesens в значении настоящего предписания. Глаголы в изъявительном наклонении в форме настоящего времени используются при описании последовательности выполнения действий (при подключении или сборке прибора) либо в таком разделе инструкции как «устранение неполадок»:

Sie *stoppen* die Zeit, indem Sie die Taste C drücken (Stoppuhr TR-6). – Остановить время можно, нажав клавишу C.

Die richtige Fadenspannung *prüfen* Sie, indem Sie das Fadenende nehmen und die Spulenkapsel frei fallen lassen (Nähmaschine primera FY 811-06). Для того, чтобы проверить правильное натяжение нити, возьмите конец нити и освободите шпульный колпачок.

Кроме того, рассматриваемая конструкция часто используется для передачи непрямого запрета. Автор инструкции лишь указывает возможные

последствия того или иного действия, не формулируя запрет непосредственно:

Exzessive Lautstärke *schädigt* ihr Gehör! (MP3 Digital Player). –
Чрезмерная громкость *вредит* Вашему слуху!

В данном случае из контекста следует, что слишком высокая громкость музыки оказывает вредное воздействие на слух.

Achtung! Die Lampe ist heiß! (Nähmaschine primera FY 811-06). –
Внимание! Лампа очень горячая!

Здесь автор предупреждает о том, что лампа слишком горячая. Пользователю понятно, что прикосновение к лампе может вызвать ожог. Таким образом, автор запрещает пользователю трогать лампу, поскольку это действие представляет опасность для последнего. Семантика побуждения заключена в предикативе.

Таким образом, пользователь косвенно предупреждается об опасности, которой он может подвергнуть свое здоровье. Однако окончательное решение принимает сам адресат.

Стоит обратить внимание на то, что вышеупомянутые эквиваленты императивности не следует путать с аналогичными дескриптивными конструкциями в повествовательных предложениях:

They *contain* important information on how to install, use and maintain the appliance. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Они *содержат* важную информацию по установке и эксплуатации холодильника и указания по уходу за ним.

If the water inlet hose *starts* to leak during this operation, the safety valve *cuts off* the running water. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – В случае протекания находящегося под давлением шланга предохранительный клапан *отсекает* подачу воды.

In der folgenden Tabelle *finden* Sie eine Übersicht über Stoffe, geeignete Garne und die dazugehörigen Nadelstärken (Nähmaschine primera FY 811-06). –

В следующей таблице вы найдете обзор тканей, подходящие нити и соответствующие типы игл.

Данные структуры, совпадая друг с другом по форме, имеют различное содержание и выполняют разные функции. Для того чтобы их разграничить, необходимо руководствоваться контекстом, в котором они употребляются.

4. Наряду с глагольными формами активного залога в инструктивных текстах часто используются и пассивные конструкции. Пассивные конструкции относятся к текстам с доминантой «действие»:

When inserting the machine, ensure that the water inlet and drain hoses *are not kinked or squashed*. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Устанавливая машину, следите за тем, *чтобы не защемить* питательный и сливной шланги и *чтобы* они *не перегнулись*.

Die Lampe zur Reduzierung „roter Augen“ leuchtet auf, wenn der Auslöser halb *gedruckt wird* (Samsung Fino 15 SE). – Лампа уменьшения «эффекта красных глаз» загорается, если кнопку спуска затвора нажата наполовину.

Bei Verwendung auf dem Gasherd darauf achten, dass der Griff durch die Flamme nicht *beschädigt wird* (Bratpfanne Steka). – При использовании на газовой плите следите, чтобы пламя горелки не повредило ручку.

Одна из форм пассива, так называемый пассивный инфинитив, обычно употребляется в сочетании с вышеупомянутыми модальными глаголами, которые являются одним из основных носителей значения побуждения:

Fast freezing is used to freeze large quantities of fresh food, and depending on the quantity, *must be switched on* up to 24 hours before the food is placed in the freezer compartment. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Режим суперзамораживания служит для замораживания большого количества свежих продуктов. В зависимости от количества продуктов режим суперзамораживания *следует включать* заранее, макс. за 24 часа до закладывания продуктов.

The locknut must *be correctly fitted* to avoid water leaks. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Для предупреждения утечек воды следует надежно *затянуть* стяжную гайку.

Ist das Anschlusskabel beschädigt, *muss es ausgetauscht werden* (StandmixerMod. 90). – Если поврежден соединительный кабель, его необходимо заменить.

Um möglichst genaue Messwerte zu erhalten, *muss darauf geachtet werden*, dass sich die Manschette auf derselben Höhe wie Herz befindet (Blutdruckcomputer Sanitas). – Чтобы получить максимально точные показания, необходимо следить за тем, чтобы манжета располагалась на уровне сердца.

5. Эллиптические грамматические конструкции в тексте пользовательской инструкции содержат установку на правильную эксплуатацию. Таким образом, «инструктивность», выражается в форме выделения и подчеркивания объекта и образа действия. Подобные предложения чаще всего сопровождаются схемами и рисунками, чем объясняется их простая структура:

Function for rapid cooling of food or drinks which are to be stored in the refrigerator compartment. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Данный режим предназначен для быстрого охлаждения продуктов или напитков в холодильном отделении.

salt refilling indicator light, illuminates when the salt has run out

rinse aid refilling indicator light, illuminates when the rinse aid has run out
(Dishwasher Electrolux ESF 4150)

Световой индикатор **соли** загорается, когда кончается соль.

Световой индикатор **средства для полоскания** загорается, когда кончается средство для полоскания.

Betriebsart 1 – nur zum Wählen eines Programmplatzes mit einer einstelligen Nummer (Farbfernsehgerät JVC A V-J21T). – Режим работы 1 – выбор программы нажатием кнопки с соответствующим номером.

Lange Drücken zum Einschalten (MP3 Digital Player). – Нажмите и удерживайте для включения.

Schreiben möglich (Floppy disk). – Запись возможна.

Кроме того, безглагольные предложения часто выступают в роли средства выражения непрямого запрета. Как и в случае с изъявительным наклонением адресата предупреждают о возможной опасности в случае совершения им определенного действия. Однако в данном случае эллиптические структуры обнаруживают более высокую степень категоричности, что достигается за счет использования специальных слов-индикаторов, в роли которых выступают такие существительные как Warning, Attention/ Gefahr, Achtung, Vorsicht:

Explosion hazard! (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Опасность взрыва!

Risk of injury! (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Опасность травмы!

Risk of burns from very low temperatures! (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Опасность обморожения из-за низких температур!

Warning! Children at play could lock themselves in your dishwasher or otherwise endanger their lives. Therefore cut off the power supply cable and make the door closing device unusable to prevent children from being trapped inside. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Предупреждение! Прежде чем выбросить прибор, обрежьте электрический шнур питания и выведите из строя замок на двери машины, чтобы дети не могли случайно закрыться внутри.

Achtung! Verletzungsgefahr durch bewegliche Teile! (Nähmaschine primera FY 811-06) – *Внимание!* Опасность травмы от движущихся частей!

Achtung! Brandgefahr! (Bügeleisen Braun). – *Внимание!* Опасность пожара!

Vorsicht! Gefahr eines elektrischen Schlags! (Portable CD/DVD Player Sony). – *Осторожно!* Опасность поражения электрическим током!

6. Вопросительные предложения. В текстах пользовательских инструкций этот вид выражения побуждения активизирует внимание

адресата, поддерживает и усиливает его интерес и восприятие. Вопросы касаются определенных алгоритмов действия, осуществляемых пошагово для правильной эксплуатации прибора:

Das Gerät arbeitet nicht. Ist der Stecker in der Steckdose? (Wasserkocher Rowenta). – Прибор не работает. Вставлена ли вилка в розетку?

Каждое вопросительное предложение содержит глубинный смысл, ср.: Ist der Stecker in der Steckdose? → Der Stecker muss in der Steckdose sein!

7. Глаголы в условном наклонении редко используются в пользовательских инструкциях. Данная форма выражения побуждения характерна в основном для полезных советов по домоводству, рецептов, аннотаций к медикаментам. Наиболее часто употребляемый в условном наклонении глагол – это модальный глагол *sollen*:

Sie *sollten* das Gerät vor Stößen schützen und nicht fallenlassen (Blutdruckcomputer Sanitas). – Вы должны защитить устройство от ударов и падений.

Den Impulsbetrieb *sollten* Sie jedoch vorsichtig einsetzen, weil durch die höhere Geschwindigkeit der Inhalt des Mixbechers leicht hochgeschleudert wird (Standmixer Mod. 90). – В импульсном режиме следует использовать устройство осторожно, потому что при высокой скорости содержание контейнера может расплескаться.

Nach Abschluss einer Aufnahme *sollten* Sie die Betriebsarttaste auf OFF stellen, bevor sie auf Wiedergabe schalten (Olympus Microkassette Rekorder S711). – После завершения записи необходимо передвинуть кнопку в положение OFF прежде, чем включить воспроизведение.

Der Oberfaden sollte gerade an der Rückseite des Stoffes erscheinen (Nähmaschine primera FY811-06). – Верхняя нить должна появиться на обратной стороне ткани.

8. Оптативные конструкции или формы с глаголами желания, предполагающие желательность выполнения действия, но не его обязательность, например:

We recommend a setting of -18°C . (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Мы рекомендуем установить температуру -18°C .

Nevertheless we *advise* you a cold water supply. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Тем не менее *рекомендуется*, чтобы она работала на подаче холодной воды.

Wenn sie Ihre Ausdrücke in Räumen ausstellen, *empfiehlt* EPSON, die Ausdrücke hinter Glas zu rahmen, um die Farben im Bild zu erhalten (Drucker Epson). – Если вы выставляете свои изображения в помещениях, EPSON *рекомендует* поместить их под стекло в рамке, чтобы сохранить цвета на изображении.

Auch bei privater Benutzung *empfehlen* wir Ihnen eine messtechnische Kontrolle in 2-Jahr es-Ab ständen beim Hersteller (Blutdruckcomputer Sanitas). – Даже в случае частного использования мы *рекомендуем* провести метрологический контроль прибора у производителя через два года после покупки.

Falls das Gerät über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, *wird empfohlen* die Batterien zu entfernen (Blutdruckcomputer Sanitas). – Если прибор не используется длительное время, *рекомендуется* удалить элементы питания.

Manchmal *empfiehlt* es sich, den Nähvorgang zu wiederholen, um ein festeres Knopfloch zu erhalten (Nähmaschine primera FY 811-06). – Иногда *рекомендуется* повторить строчку, чтобы получить более плотный шов.

Es *wird empfohlen* Erweichungsmittel für jede Wäsche zu verwenden (Waschmaschine Kaiser). – *Рекомендуется* использовать смягчающие средства при каждой стирке.

Примеры показывают, что желательность выполнения действия чаще всего выражается глаголом *empfehlen*, который может употребляться, как в форме активного, так и пассивного залога. В некоторых случаях, как в последнем предложении, данный глагол может быть частью безличной конструкции.

9. Конструкции *be+to+infinitive/ sein+zu+Infinitiv* и *haben+zu+Infinitiv* служат для выражения необходимости совершения определенного действия и являются синонимами глагола *müssen*:

If the ice cubes *are not to be dispensed* for longer than 1 week (e.g. holiday), temporarily disconnect the ice cube maker to prevent the ice cubes from freezing together. (Refrigerator Siemens-KA58NP90) – Если кубики льда не будут отбираться более одной недели (например, во время отпуска), то генератор кубиков льда необходимо отключить, чтобы избежать смерзания кубиков льда друг с другом.

If dishes *are to be washed* immediately, cancel the delay start. (Dishwasher Electrolux ESF 4150) – Если требуется вымыть посуду, тогда аннулируйте задержку включения.

In diesem Fall *ist* der Abstand zwischen Gerät und Ohrhörer *zu vergrößern* (Olympus Microkassette Rekorder S711). – В этом случае *необходимо увеличить* расстояние между устройством и наушниками.

In folgenden Fällen *ist* das Gerät *auszuschalten* ... (Wasserkocher Rowenta). – В следующих случаях устройство *необходимо выключить*.

In der Regel *ist* der Volume-Regler auf MAX *zu stellen* (Olympus Microkassette Rekorder S711). – Как правило, *необходимо ставить* регулятор звука на MAX.

Nach dem horizontalen Aufstellen der Waschmaschine *ist* unbedingt *zu prüfen*, ob die Maschine auf allen vier Füßen stabil steht (Waschmaschine Kaiser). – После горизонтальной установки стиральной машины *необходимо проверить*, что машина стабильно стоит на всех четырех ножках.

Das Gerät *ist* nur für den Hausgebrauch bestimmt, und nicht im professionellen Einsatz *zu verwenden* (Wasserkocher Rowenta). – Прибор предназначен только для домашнего, а не профессионального использования.

Коммуникативный смысл различных форм выражения императивности обусловлен целью коммуникации, языковой семантикой лексических и грамматических моделей и тесно связан с условиями успешности

осуществления директивного речевого акта. В большинстве случаев при переводе инструкций с английского и немецкого языков на русский применяется прием синтаксического уподобления, однако нередки случаи применения приемов членения и объединения предложений, а также грамматических замен.